

12/2006

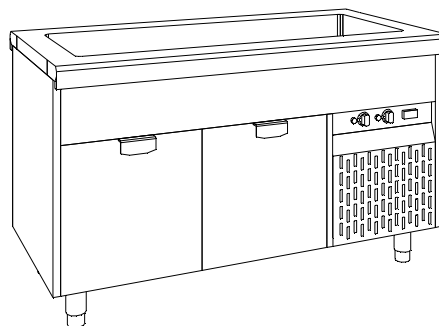
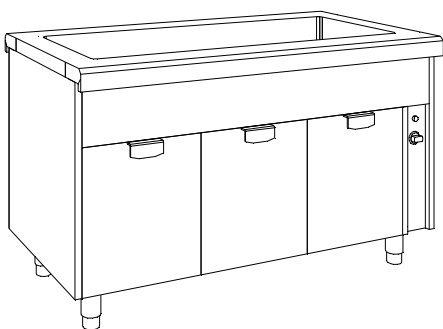
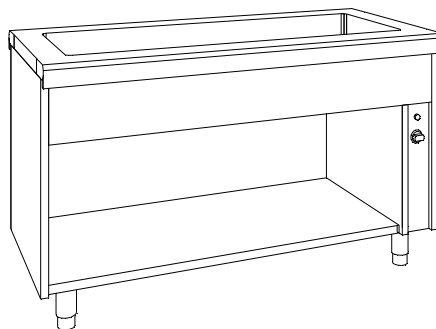
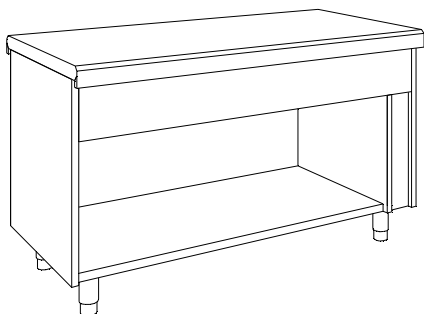
Mod:S80/VT12

Production code:8EGVC11

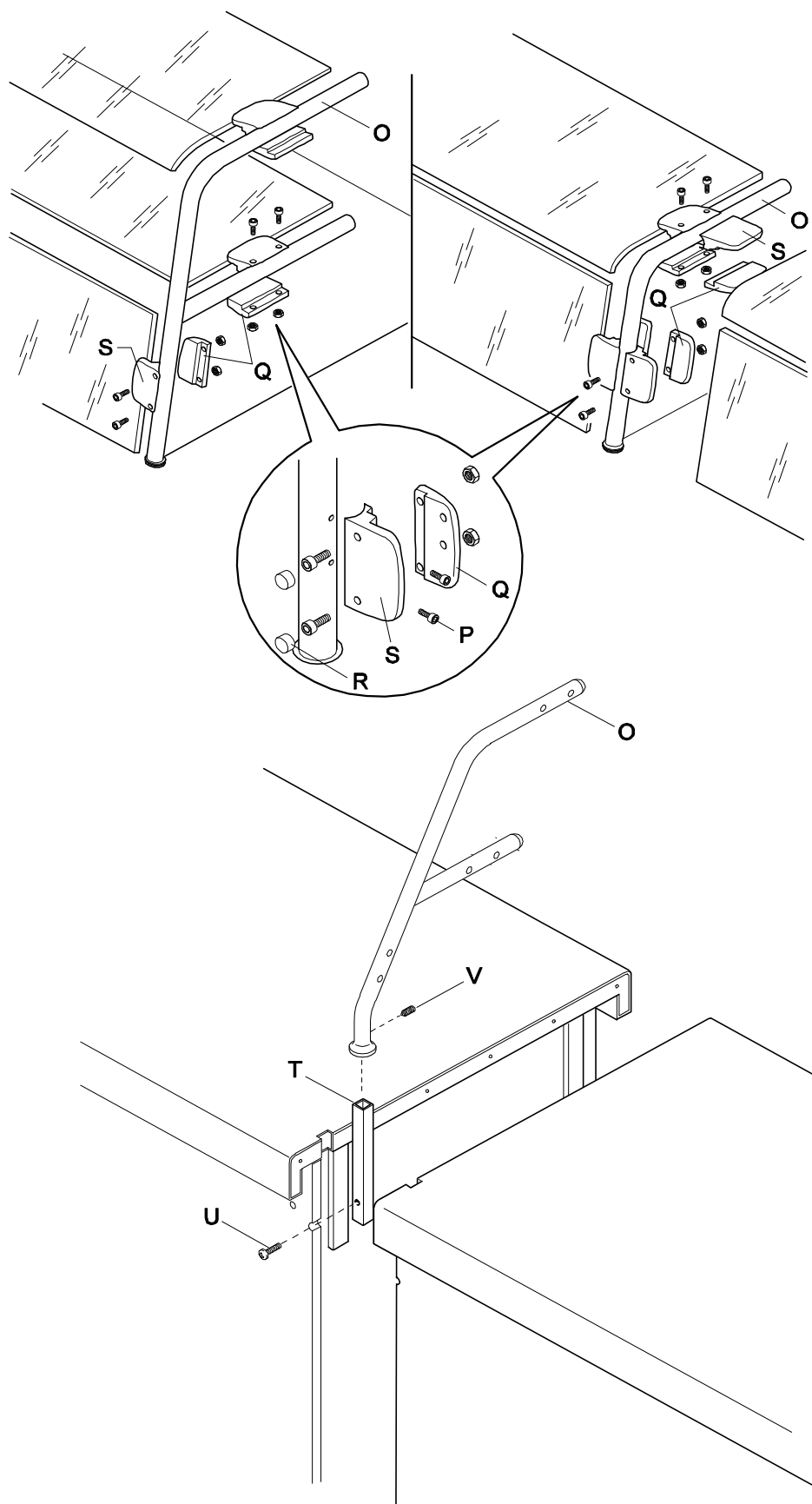


“SELF 800”

ISTRUZIONI DI MONTAGGIO INSTALLATION INSTRUCTION INSTALLATIONSBESCHREIBUNG INSTRUCTIONS POUR LA INSTALLATION



MONTAGGIO SOVRASTRUTTURA IN CRISTALLO
FITTING THE PLATE GLASS SUPERSTRUCTURE
MONTAGE DES GLAS-ÜBERBAUS
MONTAGE DE LA SUPERSTRUCTURE EN CRISTAL



MONTAGGIO SOVRASTRUTTURA IN CRISTALLO
FITTING THE PLATE GLASS SUPERSTRUCTURE
MONTAGE DES GLAS-ÜBERBAUS
MONTAGE DE LA SUPERSTRUCTURE EN CRISTAL

Per il montaggio della sovrastruttura del self service, come prima operazione infilare il tubo quadro 20X20 nel foro ricavato dall'unione dei 2 piani e fissarlo mediante la vite **U**, infilare il sostegno cristalli **O** nel tubo quadro fino ad appoggiarlo perfettamente sul piano, bloccare il sostegno stringendo il grano **V** (vedi disegno).

Per il montaggio dei cristalli fissare prima al tubo di sostegno il morsetto **S** con le viti **P**, quindi montare la piastrina mobile **Q** con le relative viti e dadi, infilare il cristallo e stringere la parte mobile **Q**. Le teste delle viti vanno coperte con i tappi di chiusura **R**.

Attenzione: per un corretto montaggio della sovrastruttura si consiglia di fissare le pinze supporto vetro **S** come rappresentato in figura.

To fit the Self Service superstructure, the first step is to insert the 20x20 square tube into the hole obtained by the joining of two top units and then fasten it with the screw **U**.

Insert the crystal's support into the square tube to make it lean perfectly on the top unit. Then lock the support tightening up the screw **V** (see drawing).

To fit the crystal plate, first fix the clamp **S** to the support with the screws **P**, then assemble the mobile piece **Q** with its screws and nuts. Insert the crystal plate and tight the mobile element **Q** up.

The heads of the screws should be covered with the closing caps **R**.

Caution: to fit the superstructure correctly, it is recommended to fix the plate glass clamps **S** as shown in the figure.

Für die Montage des Oberbaus des Selfservices muss als erstes das Vierkantrohr 20X20 in die Öffnung, die durch die Verbindung der 2 Platten entstanden ist eingeschoben werden, mit der Schraube **U** befestigen, die Glashalterung **O** in das Vierkantrohr einpassen, sie muss perfekt auf der Platte aufliegen, die Halterung blockieren, in dem man die Madenschraube **V** (siehe Zeichnung) festdreht.

Für die Montage der Glasscheiben als erstes die Klemme **S** mit den Schrauben **P** am Stützrohr befestigen, dann die bewegliche Platte **Q** mit den entsprechenden Schrauben und Muttern montieren, die Glasscheibe einsetzen und den beweglichen Teil **Q** anziehen. Die Schraubenköpfe werden mit Abdeckkappen **R** verdeckt.

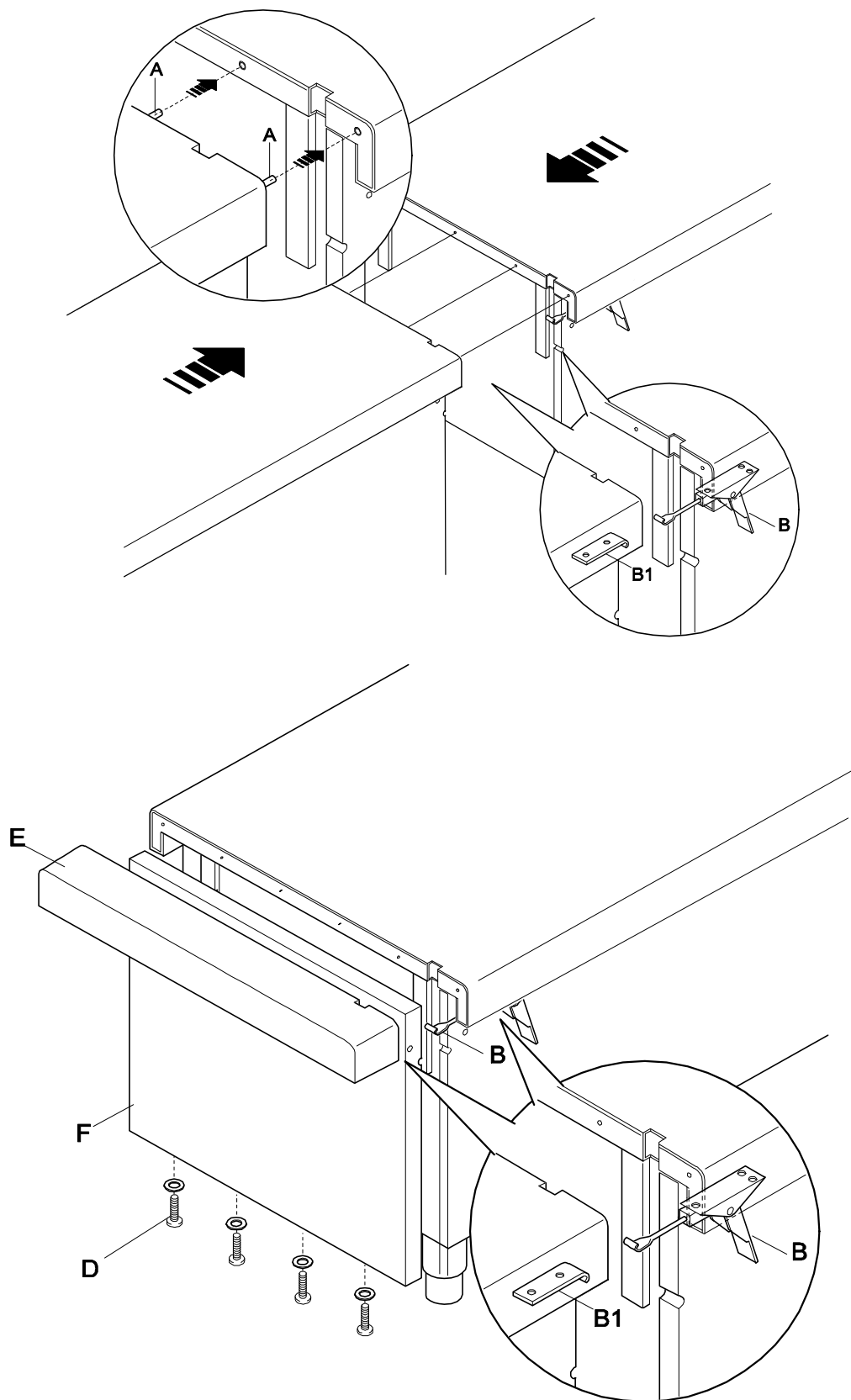
Achtung: für eine korrekte Montage des Oberbaus wird geraten die Bügel der Glashalterung **S** wie in der Abbildung gezeigt, zu befestigen.

Pour le montage de la superstructure du self-service, il faut tout d'abord enfiler le tube carré 20X20 dans le trou formé par l'union des 2 plans, puis le fixer à l'aide de la vis **U**. Enfiler le support des verres **O** dans le tube carré jusqu'à ce qu'il soit parfaitement poser sur le plan, puis bloquer le support en serrant la vis **V** (voir dessin).

Pour le montage des verres, fixer d'abord le serre-joint **S** au tube de support à l'aide des vis **P**, puis monter la petite plaque mobile **Q** avec les vis et les écrous correspondants. Puis enfiler le verre et serrer la partie mobile **Q**. Les têtes des vis doivent être recouvertes avec les bouchons de fermeture **R**.

Attention: pour bien monter la superstructure, nous vous conseillons de fixer les pinces de support du verre **S** comme décrit sur la figure.

CONGIUNZIONE ELEMENTI E MONTAGGIO TESTATA TERMINALE
JOINING ELEMENTS AND FITTING TERMINAL SIDE PANEL
VERBINDUNG DER ELEMENTE UND MONTAGE DES SEITENPANEELS
CONJONCTION DES ELEMENTS ET MONTAGE DE L'EXTREMITE TERMINALE



CONGIUNZIONE ELEMENTI E MONTAGGIO TESTATA TERMINALE
JOINING ELEMENTS AND FITTING TERMINAL SIDE PANEL
VERBINDUNG DER ELEMENTE UND MONTAGE DES SEITENPANEELS
CONJONCTION DES ELEMENTS ET MONTAGE DE L'EXTREMITÉ TERMINALE

Avvicinare gli elementi tra loro, agire sui piedini regolabili per regolare l'altezza e compensare eventuali irregolarità o pendenze del pavimento, unire gli elementi fino a portare il perno **A** completamente all'interno del foro corrispondente dell'elemento da unire (vedi figura). Bloccare gli elementi tra loro agganciando la chiusura a leva **B** al gancio **B1** e ruotando la leva di 180° (la chiusura a leva regolabile è presente sia nella parte anteriore che in quella posteriore dell'elemento).

Per il montaggio della testata terminale **E**, fissare il fianco terminale **F** mediante le viti **D**, unire la testata terminale **E** al piano fino a portare il perno **A** completamente all'interno del foro corrispondente nel piano dell'elemento, bloccare la testata terminale agganciando la chiusura a leva **B** al gancio **B1** e ruotando la leva di 180° (la chiusura a leva regolabile è presente sia nella parte anteriore che in quella posteriore dell'elemento).

N.B.: Nel montaggio della testata terminale **destra** bisogna fissare la chiusura a leva **B** (fornita in dotazione con la testata) al posto del gancio **B1** presente nel lato destro del piano dell'elemento, il gancio **B1** tolto dall'elemento va montato nella testata.

Put the elements close to each other and adjust the height using the regulable feet to balance irregularities or pending suits of the floor.

Join the elements putting the pin **A** completely into the hole of the element that has to be joint (see the figure). Lock the elements to each other hooking the lever closing **B** to the hook **B1** and rotating the lever of 180° (the adjustable lever closing is in the front and in the back of the element).

To fit the terminal side panel **E**, fix the side panel **F** with the screws **D**. Join the side panel **E** to the top unit to get the pin **A** completely into the corresponding hole on the top element.

Lock the terminal side panel hooking the lever closing **B** to the hook **B1** and rotating the lever of 180° (the adjustable lever closing is in the front and in the back of the element).

N.B.: To fit the terminal right side panel, the lever closing **B** (equipment of the terminal panel) should be fixed to **B1** place on the top element right side. Remove the hook **B1** from the element and fit it on the terminal side panel.

Die Elemente nahe aneinander stellen, mit den Verstellbaren Füßen die Höhe einstellen und eventuelle Unebenheiten oder Neigungen des Fussbodens ausgleichen, die Elemente miteinander verbinden, der Zapfen **A** muss sich vollkommen in der entsprechenden Bohrung des anzustellenden Elementes befinden (siehe Abbildung). Die Elemente blockieren, in dem man den Schliesshebel **B** am Haken **B1** einhängt und den Hebel um 180° dreht (die Schliessung mit Hebel befindet sich sowohl im vorderen als auch im hinteren Teil des Elementes).

Für die Montage des Abschluss-Oberteils **E**, die Aussenseite **F** mit den Schrauben **D** befestigen, das Abschluss-Oberteil **E** so an der Platte anlegen, dass der Zapfen **A** ganz in der entsprechenden Bohrung der Elementplatte steckt, das Abschluss-Oberteil blockieren, in dem man den Schliesshebel **B** in den Haken **B1** einhängt und den Hebel um 180° dreht (der Verschlusshebel ist sowohl im vorderen als auch im hinteren Teil des Elementes vorhanden).

N.B.: Bei der Montage des **rechten** Abschluss-Oberteils muss man den Schliesshebel **B** (der dem Oberteil beiliegt) an Stelle des Hakens **B1**, der sich auf der rechten Seite der Elementplatte befindet, befestigen, der vom Element abgenommene Haken **B1** muss im Oberteil montiert werden.

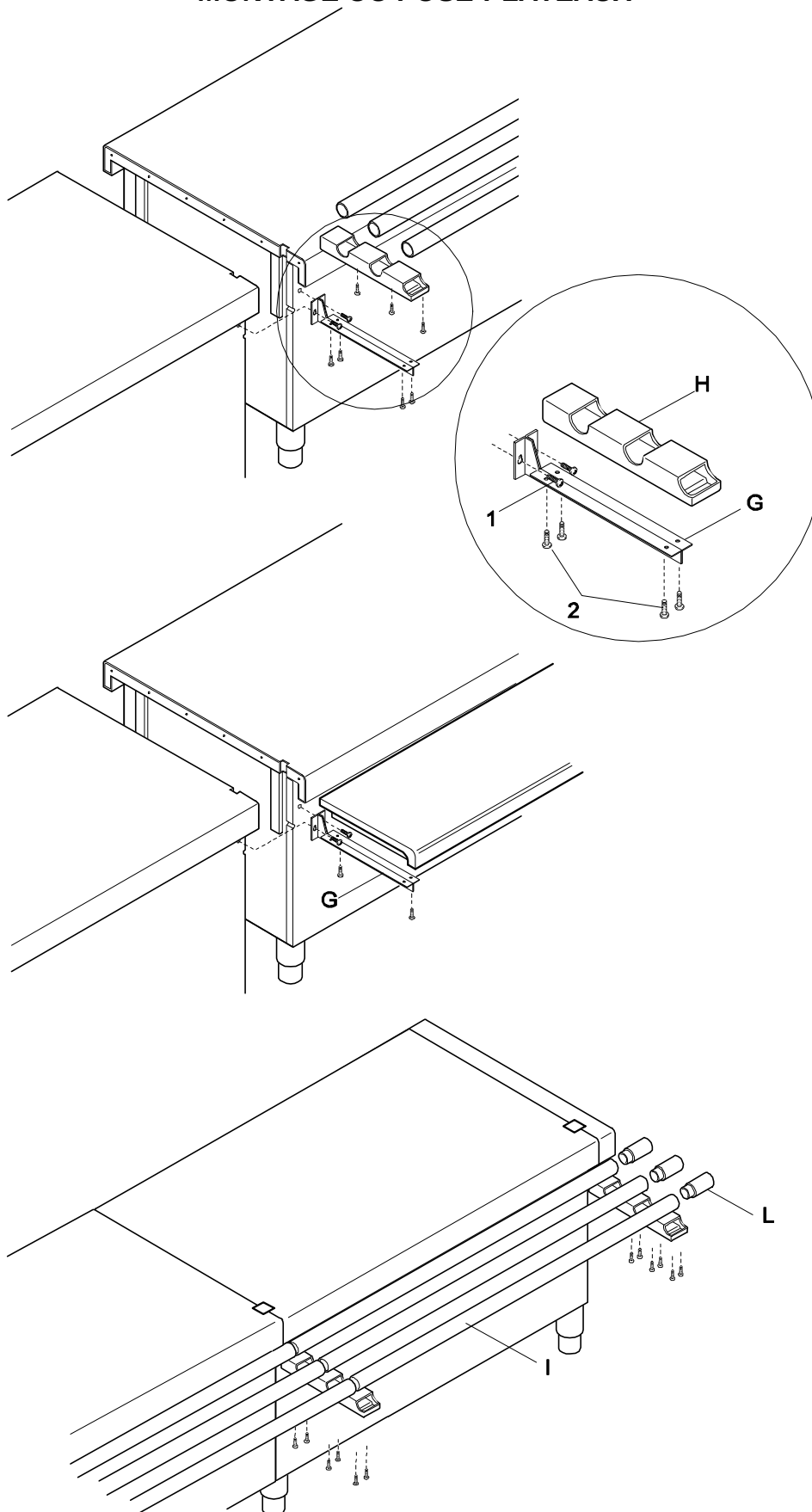
CONGIUNZIONE ELEMENTI E MONTAGGIO TESTATA TERMINALE
JOINING ELEMENTS AND FITTING TERMINAL SIDE PANEL
VERBINDUNG DER ELEMENTE UND MONTAGE DES SEITENPANEELS
CONJONCTION DES ELEMENTS ET MONTAGE DE L'EXTREMITE TERMINALE

Rapprocher les éléments et régler la hauteur avec les pieds réglables pour compenser toute éventuelle irrégularité du sol. Unir les éléments jusqu'à amener le goujon **A** entièrement à l'intérieur du trou correspondant de l'élément à assembler (voir figure). Bloquer les éléments entre eux en fixant la fermeture à levier **B** au crochet **B1** et en faisant tourner le levier de 180° (la fermeture à levier réglable est présente soit dans la partie avant que dans la partie arrière de l'élément).

Pour le montage de l'extrémité terminale **E**, fixer le côté terminal **F** à l'aide des vis **D**. Unir l'extrémité terminale **E** au plan jusqu'à amener le goujon **A** entièrement à l'intérieur du trou correspondant dans le plan de l'élément à assembler. Bloquer l'extrémité terminale en fixant la fermeture à levier **B** au crochet **B1** et en tournant le levier de 180° (la fermeture à levier réglable est présente soit dans la partie avant que dans la partie arrière de l'élément).

N.B.: Pour le montage de l'extrémité terminale **droite**, il faut fixer la fermeture à levier **B** (fournie ensemble à l'extrémité) à la place du crochet **B1** situé sur le côté droit du plan de l'élément. Le crochet **B1** retiré de l'élément devra être monté dans l'extrémité.

**MONTAGGIO SCORRIVASSOI
FITTING THE TRAY-COUNTER
MONTAGE DER TABLETTGLEITFLÄCHE
MONTAGE OU POSE-PLATEAUX**



MONTAGGIO SCORRIVASSOI
FITTING THE TRAY-COUNTER
MONTAGE DER TABLETTGLEITFLÄCHE
MONTAGE OU POSE-PLATEAUX

Fissare le staffe **G** di supporto scorriavassoio all'elemento mediante le due viti **(1)** come indicato in figura. Posizionare sulle staffe **G** le coperture **H** fissandole alle stesse da sotto con le quattro viti **(2)** come indicato in figura.

Appoggiare i tubi dello scorriavassoio **I** sulle coperture **H** fissandoli da sotto con le viti; al termine del self service i tubi dello scorriavassoio vanno prolungati aggiungendo il pezzo terminale **L** (fornito con la testata terminale) come indicato in figura.

Nel caso di scorriavassoio in legno o in lamiera, questo viene fissato direttamente alla staffa **G** da sotto con due viti, come indicato in figura.

Fix the brackets **G** which support the tray-counter with two screws **(1)** as shown in the figure.

Put the covers **H** on the brackets **G** fixing them from below with 4 screws **(2)** as shown in the figure.

Lean the tray-slide bars **I** on the covers **H** fixing them from below with screws.

At the end of the Self-Service line the tray-counter bars should be extended by adding the piece **L** (supplied with the terminal side panel) as shown in the figure.

The linear or wood-finishing tray-slide is fixed to brackets **G** from below with two screws as shown in the figure.

Die Bügel **G** der Tablethalterung mit den zwei Schrauben **(1)** am Element befestigen, wie in der Abbildung gezeigt. Die Abdeckungen **H** auf die Bügel **G** legen und von unten mit den vier Schrauben **(2)** befestigen, wie in der Abbildung gezeigt.

Die Rohre der Tablettlaufschienen **I** auf die Abdeckungen **H** legen und von unten mit den Schrauben befestigen; zum Schluss werden die Rohre der Tablettführung mit dem Abschlussteil **L** verlängert (liegt dem Abschluss-Oberteil bei), wie in der Abbildung gezeigt.

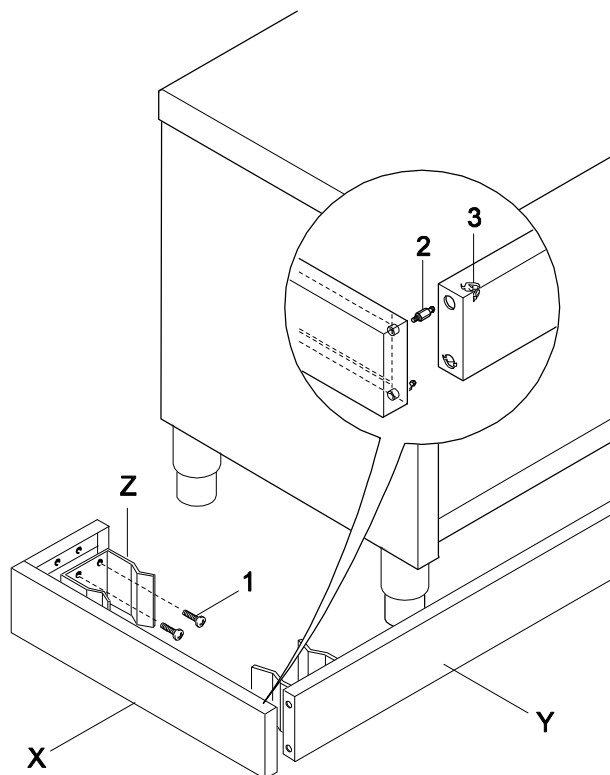
Bei Tablettführungen in Holz oder Blech werden diese direkt am Bügel **G** von unten mit zwei Schrauben befestigt, wie in der Abbildung gezeigt.

Fixer les étriers **G** de support des glissières à l'élément au moyen de deux vis **(1)** comme indiqué sur la figure. Positionner les couvertures **H** sur les étriers **G** en les fixant à ceux-ci par dessous à l'aide des quatre vis **(2)** comme indiqué sur la figure.

Poser les tubes de la glissière **I** sur les couvertures **H** en les fixant par dessous avec les vis; au bout du self-service, les tubes de la glissière doivent être prolongés en ajoutant la pièce finale **L** (fournie avec l'extrémité terminale) comme indiqué sur la figure.

Dans le cas de glissière en bois ou en tôle, il faut fixer la glissière directement par dessous à l'étrier **G** à l'aide de deux vis, comme indiqué sur la figure.

MONTAGGIO ZOCCOLATURA
FITTING THE BASE UNIT
MONTAGE DER SOCKEL
MONTAGE DU SOCLE



Montare la staffa piedino **Z** alle zoccolature utilizzando le viti **1**, nel caso sia previsto il montaggio dello zoccolo laterale, fissare le mollette **3** nei fori laterali dello zoccolo frontale (**vedi disegno**). Montare lo zoccolo frontale **Y** esercitando una pressione verso il piedino. Per il montaggio dello zoccolo laterale **X** avvitare il perno **2** allo zoccolo, incastrare quindi con una leggera pressione lo zoccolo laterale **X** prima al piedino poi sullo zoccolo frontale **Y**. Nel caso del montaggio di più elementi, in linea, unire i vari zocchi frontali utilizzando lo zoccolo centrale fissandolo con le 4 viti in dotazione.

Fit the foot bracket **Z** on the plinth using the two screws **1**.

If the side plinth has to be fitted, fasten the clips **3** in the holes on the side of the front plinth (**see drawing**). Fit the front plinth **Y** by pushing it towards the foot. In order to fit the side plinth **X** screw pin **2** into the plinth. Push gently until the side plinth **X** slots into the foot first, and then into the front plinth **Y**.

If there are several elements that have to be assembled in a line, join the front plinths together using the central plinth, fastening it with the 4 screws supplied.

MONTAGGIO ZOCCOLATURA - FITTING THE BASE UNIT MONTAGE DER SOCKEL - MONTAGE DU SOCLE

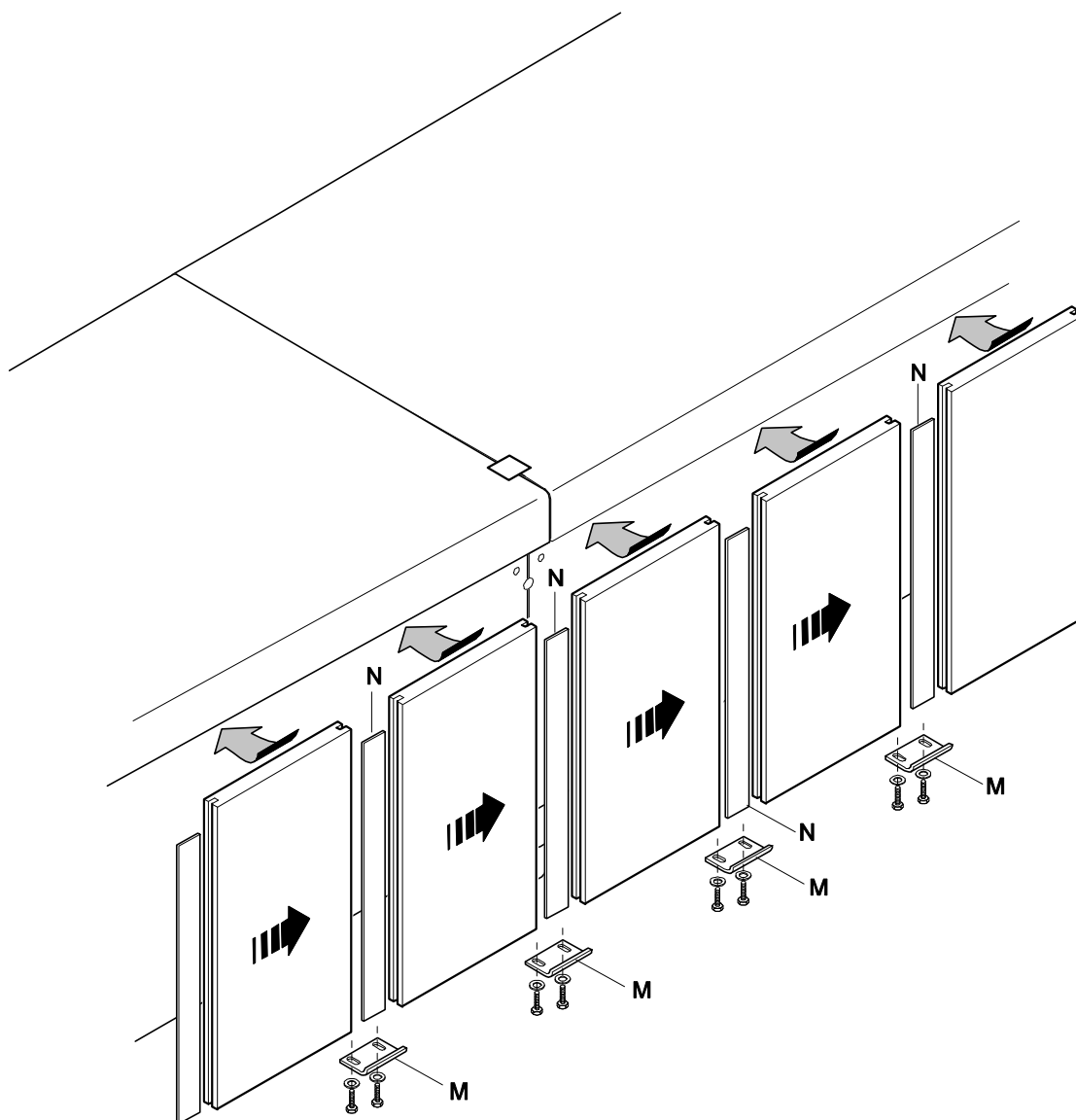
Das Winkeleisen **Z** mit den Schrauben **1** an den Sockelblenden befestigen. Ist eine seitliche Sockelblende vorgesehen, die Klammern **3** in den seitlichen Öffnungen der vorderen Sockelblende befestigen (**siehe Zeichnung**). Die vordere Sockelblende **Y** montieren, wobei Druck auf das Winkeleisen ausüben. Für die Montage der seitlichen Sockelblende **X** den Zapfen **2** an der Sockelblende anschrauben und durch Ausüben eines leichten Drucks zuerst die seitliche Sockelblende **X** am Winkeleisen und danach an der vorderen Sockelblende **Y** einrasten lassen.

Sollen mehrere Elemente in einer Reihe nebeneinander montiert werden, die entsprechenden vorderen Sockelblenden durch die mittlere Sockelblende miteinander verbinden und mit den vier mitgelieferten Schrauben befestigen.

Monter le pied en équerre **Z** aux plinthes en utilisant les vis **1**. S'il est prévu de monter également la plinthe latérale, fixer les ressorts **3** dans les trous latéraux de la plinthe frontale (**voir dessin**). Monter la plinthe frontale **Y** en exerçant une pression vers le pied. Pour le montage de la plinthe latérale **X**, visser le goujon **2** à la plinthe, puis encastrier la plinthe latérale **X** en exerçant une légère pression, d'abord sur le pied puis sur la plinthe frontale **Y**.

En cas de montage de plusieurs éléments en ligne, unir les différentes plinthes frontales en utilisant la plinthe centrale et en la fixant avec les 4 vis fournies.

**MONTAGGIO PANNELLATURA
FITTING THE COVER PANELS
MONTAGE DER BEPLANKUNG
MONTAGE DES PANNEAUX**



Unire due pannelli in legno tra di loro inserendo la lama di unione **N** nell'apposito incastro presente sul lato del pannello (vedi disegno), infilare la parte alta del pannello nello spazio tra schienale e piano e bloccare i pannelli da sotto fissando la staffa **M** con 2 viti, ripetere l'operazione fino al completo rivestimento del self-service.

Join two wooden-finishing panels to each other inserting the joining leaf **N** into the special slot on the side of the panel (see drawing).

Put the top of the panel between the back and the plate of the unit and lock the panels from below fastening the bracket **M** with two screws.

Do the same for the other panels until the covering of the Self-Service line is complete.

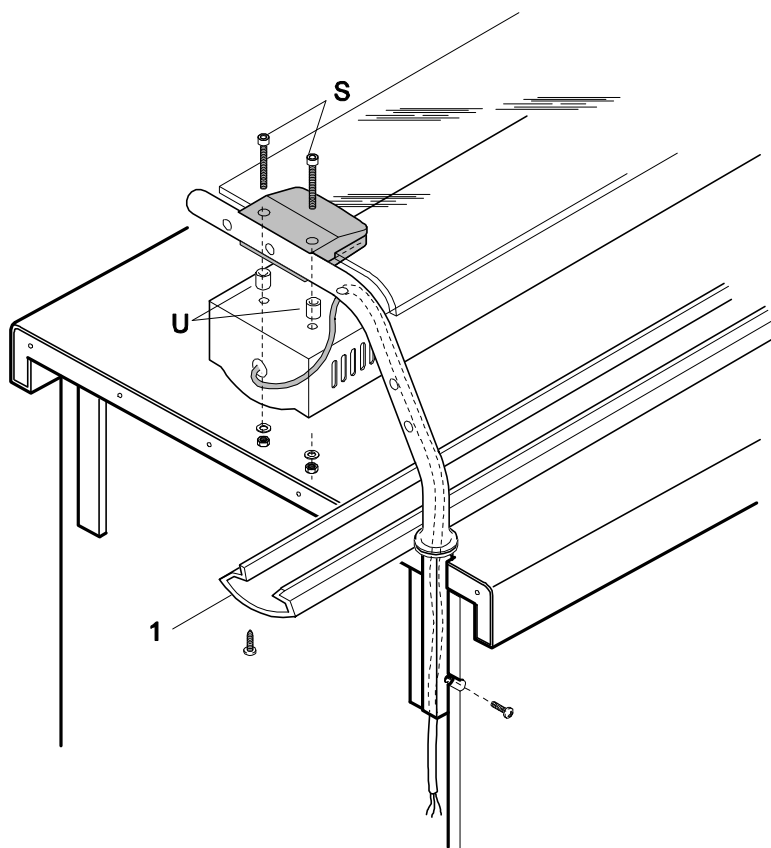
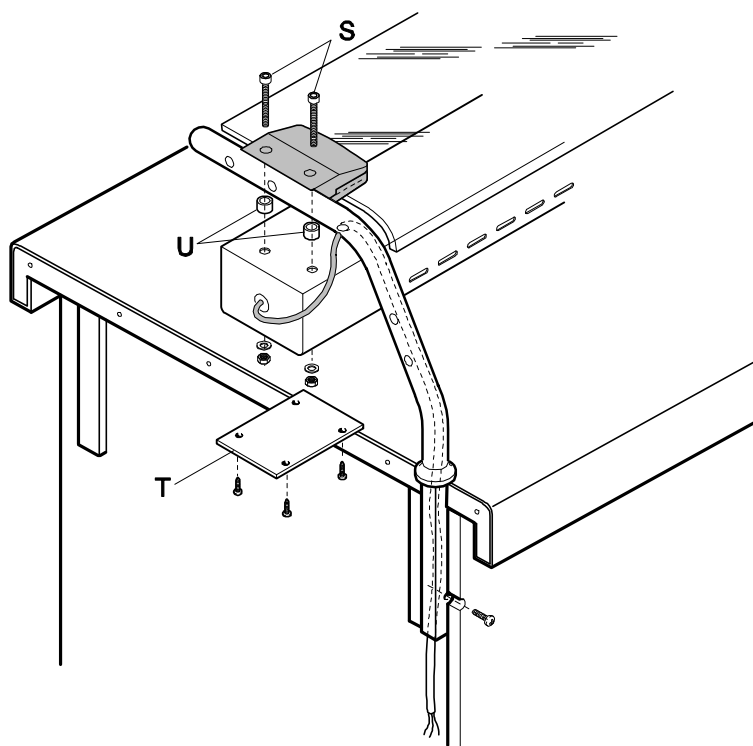
MONTAGGIO PANNELLATURA - FITTING THE COVER PANELS MONTAGE DER BEPLANKUNG - MONTAGE DES PANNEAUX

Zwei Holzpaneele miteinander verbinden, in dem man das Verbindungsblatt **N** in den entsprechenden Ausschnitt auf der Paneelseite einsetzt (siehe Zeichnung), den oberen Teil des Paneels in den Zwischenraum zwischen Rückwand und Platte schieben und von unten durch die Befestigung des Bügels **M** mit 2 Schrauben blockieren. Den Vorgang solange wiederholen, bis der

Selfservice ganz verkleidet ist.

Assembler deux panneaux en bois en insérant la lame d'union **N** dans l'encastrement correspondant qui est situé sur le côté du panneau (voir dessin). Enfiler la partie haute du panneau dans l'espace entre le dos et le plan, puis bloquer les panneaux par dessous en fixant l'étrier **M** au moyen de 2 vis. Répéter l'opération jusqu'au revêtement complet du self-service.

MONTAGGIO ELEMENTO RISCALDANTE E ILLUMINANTE PER SOVRASTRUTTURA
HEATING AND LIGHTING ELEMENT FOR SUPERSTRUCTURE
HEIZ- UND BELEUCHTUNGSELEMENT FÜR OBERBAU
MONTAGE DE L'ELEMENT CHAUFFANT ET ECLAIRANT DE LA SUPERSTRUCTURE



MONTAGGIO ELEMENTO RISCALDANTE E ILLUMINANTE PER SOVRASTRUTTURA
HEATING AND LIGHTING ELEMENT FOR SUPERSTRUCTURE
HEIZ- UND BELEUCHTUNGSELEMENT FÜR OBERBAU
MONTAGE DE L'ELEMENT CHAUFFANT ET ECLAIRANT DE LA SUPERSTRUCTURE

Per montare l'elemento ILLUMINANTE o RISCALDANTE, fare un foro e far passare il cavo elettrico all'interno del supporto cristallo (**vedi disegno**), bloccare il supporto come spiegato nel "montaggio sovrastruttura in cristallo". Per il fissaggio dell'elemento ILLUMINANTE o RISCALDANTE sostituire le viti delle pinze supporto vetro con le viti **S** in dotazione e fissare il vetro (come spiegato nel "montaggio sovrastruttura in cristallo"). Togliere il coperchio laterale **T**, o la protezione in plexiglass **1**, fissare la sovrastruttura con i dadi e rondelle all'interno dell'elemento interponendo i distanziali **U** tra la sovrastruttura e la pinza. Rimontare il coperchio **T** o la protezione in plexiglass **1**.

If the LIGHTING or HEATING element has to be fitted, make a hole and insert the electric cable inside the crystal shelf support (**see drawing**).

Lock the support as described in "FITTING THE PLATE GLASS SUPERSTRUCTURE".

To fix the LIGHTING or HEATING element replace the plate glass clamps with the supplied screws **S** and fasten the glass panel (as described in "FITTING THE PLATE GLASS SUPERSTRUCTURE").

Remove the side cover **T**, or the protective Plexiglas strip **1**, and fasten the superstructure with nuts and washers inside the element, placing the spacers **U** between the superstructure and the clamp. Refit the cover **T** or the protective Plexiglas strip **1**.

Um die BELEUCHTUNG oder das HEIZELEMENT zu montieren, eine Bohrung ausführen und das Stromkabel in Innere der Glashalterung (**siehe Zeichnung**)führen, die Halterung wie in der "Montage Oberbau in Glas" erklärt, blockieren. Für die Befestigung der BELEUCHTUNG oder des HEIZELEMENTS, die Schrauben der Klammern der Glashalterung mit den beiliegenden Schrauben **S** austauschen und das Glas befestigen (wie in der "Montage Oberbau in Glas" erklärt). Die seitliche Abdeckung **T** oder die Schutzvorrichtung aus Plexiglas **1** entfernen. Den Aufbau mit den Muttern und den Unterlegscheiben im Innern des Elements befestigen, wobei die Distanzstücke **U** zwischen Aufbau und Greifer einzustecken sind. Den Deckel **T** oder die Schutzvorrichtung aus Plexiglas **1** wieder montieren.

Pour monter l'élément ECLAIRANT ou CHAUFFANT, pratiquer un trou et faire passer le câble électrique à l'intérieur du support du verre (**voir dessin**). Bloquer le support comme décrit pour le "montage de la superstructure en verre". Pour la fixation de l'élément ECLAIRANT ou CHAUFFANT, remplacer les vis des pinces de support du verre par les vis **S** fournies, puis fixer le verre (comme décrit pour le "montage de la superstructure en verre"). Retirer le couvercle latéral **T**, ou la protection en plexiglas **1**, fixer la superstructure avec les écrous et les rondelles à l'intérieur de l'élément en interposant les entretoises **U** entre la superstructure et la pince. Remonter le couvercle **T** ou la protection en plexiglas **1**.